

УДК 81-112: 811.135.1

**Дискуссионные проблемы румынского этно- и глоттогенеза  
в контексте политико-идеологических факторов и румыно-венгерской  
межкультурной коммуникации в Трансильвании**

**Лучканин С.М.**

*Институт филологии Киевского национального университета  
имени Тараса Шевченко, г. Киев, Украина  
e-mail: luchkanyn@ukr.net*

*В статье показано историко-лингвистическую дискуссию вокруг проблемы происхождения румынского народа и его языка, непрерывности романского проживания (континуитета) в карпато-дунайских землях на протяжении тысячелетия великого переселения народов, роли политических факторов в формировании взгляда на румынский язык как разговорную (вульгарную) латынь к югу и к северу от Дуная.*

**Ключевые слова:** *румынский язык, дунайская латынь, континуитет, субстрат, суперстрат.*

*Постановка проблемы и анализ последних исследований по проблематике работы.* Вопрос романизации Дакии и Мезии длительное время порождает острые дискуссии в европейской, прежде всего в румынской и венгерской историографии и в истории лингвистики, поскольку его острота обуславливается политическим фактором – спором за Трансильванию, входившую после 1699 г. во владения Австрийских Габсбургов (в 1876-1918 – в Австро-Венгрию). **Актуальность** статьи – в условиях современных поисков Украины своего места в быстроизменяющемся мире показать русскоязычному читателю историю политического и межкультурного противостояния в борьбе за Трансильванию между двумя странами нынешнего ЕС – соседями Украины – Румынией и Венгрией. Древняя проблема непрерывности и глубины романизации Дакии длительное время остаётся одной из самых дискуссионных в историографии античности, истории классической филологии и общетеоретического языкознания, поэтому освещение ретроспективного взгляда на неё румынских (а также и отечественных) языковедов и историков будет способствовать (*цель* статьи) лучшему пониманию украинскими и российскими лингвистами основополагающего животрепещущего вопроса румынской лингвоисториографии. Цель статьи обусловила реализацию таких *задач*: выяснить причины появления проблемы континуитета (непрерывности), особенностей её решения в условиях румыно-венгерского спора за Трансильванию, осветить взгляды на романизацию Дакии и Мезии в украинской, российской и в румынской лингвоисториографии. *Научная новизна* – впервые в истории украинской классической филологии и общего языкознания дан комплексный анализ дискуссионной проблемы румынского этно- и глоттогенеза.

На территории современной Румынии в дороманские времена проживали могущественные племена гетов (так их называли древние греки, в частности «отец истории» Геродот [2]) либо даков (в древнеримской традиции). Процесс романизации

дунайских провинций начался на рубеже I в. до н. э. – I в. н. э.: 27 до н. э. римляне захватили Добруджу и вышли к Дунаю, где на протяжении I в. н. э. образовали провинции Верхняя и Нижняя Мезия; окончился процесс завоеваний покорением Дакии римским императором Марком Ульпием Траяном (98-117), который после двух войн, получивших название Дакийских (101-102; 105-106), разбил войска дакийских племён, возглавляемых вождём Децебалом. Траян провозгласил Дакию римской провинцией. Колонизаторами Дакии были выходцы с различных уголков Римской империи, разговаривавших на повседневной латыни – *sermo vulgaris*, *sermo cotidianus*, *sermo castrensis* или *sermo rusticus*, являвших собой стилистические варианты латыни бедных и средних слоёв городов и сёл. Дакия пребывала под римским владычеством почти пять поколений (106-271), то есть, как считают, на протяжении достаточного времени для ассимиляции местного населения и для становления румынского народа и его языка.

Дискуссионными в лингвисториграфии являются вопросы о том, осталось ли в Дакии после Дакийских войн местное население и осталось ли местное романоязычное население в Дакии после того, как римский император Аврелиан (270-275) под натиском вестготов вывел римскую администрацию и легионы с Дакии к югу от Дуная, где создал новую небольшую провинцию, названную также Дакией (так называемая Аврелианова Дакия) [1, с. 55]. Эта историко-лингвистическая дискуссия вокруг проблемы происхождения румынского народа и непрерывности его проживания в карпато-дунайских землях на протяжении тысячелетнего великого переселения народов более двух веков постоянно всплывает при рассмотрении румынско-венгерской историко-политической и межкультурной коммуникации. В «Истории» поздневизантийского учёного Лаоника Халкокондила (ок. 1423-после 1487) можно прочесть удивлённый вопрос – откуда появились на территории к северу от Дуная (т. е. на землях современной Румынии) люди с римским языком и римскими обычаями? В XVII-XVIII вв. на страницах румынских хроник Григоре Уреке и Мирона Костина, авторами которых выступали не летописцы в традиционном понимании, а историографы, публицисты, формируется представление о романском происхождении румынского языка. Особенно отличаются исторические и филологические идеи молдавского господаря Димитрие Кантемира (1673-1723), изложенные в латиноязычном труде «*Descriptio Moldaviae*» («Описание Молдавии», 1716).

С середины XVIII в. культурные процессы в Придунайских княжествах и Трансильвании начали развиваться под влиянием западноевропейских идей Просвещения, в румынском варианте которого превалирующей стала народно-национальная идея, нашедшая полное воплощение в деятельности учёных «Трансильванской школы» (рум. *Școala Ardeleană*, последняя четверть XVIII – первая треть XIX вв.) – Самуила Мику, Георге Шинкая, Петру Майора, Иона Будай-Деляну (большую часть своей жизни проживший во Львове, где написал главные труды) и др. В предисловии к первой печатной грамматике румынского языка Самуила Мику и Георге Шинкая – латиноязычной «*Elementa linguae daco-romanae sive valachicae*» («Основы дако-романского или валахского языка», Вена, 1780) впервые было изложено концепцию Трансильванской школы о происхождении румынского народа и его языка. «Пошёл семнадцатый век с того времени, – указывает Георге Шинкай, автор предисловия, – как Траян, победив Децебала, колонизировал опустошённую Дакию» [6, с. 2], но «дако-романцы» сохранили язык своих предков, о чём утверждается в первой части грамматики («Об орфографии») выявлением главных закономерностей фонетической эволюции латинских слов в румынские. Петру Майор (1760/61-1821), самый радикальный латинист Трансильванской школы, в изданной в 1812 г. «Истории о происхождении румын в Дакии» утверждал, что поскольку румыны

– непосредственные и единственные потомки римлян, древнейшее население Трансильвании, то они и имеют право на национально-культурную автономию.

Когда в борьбе за своё национальное и социальное освобождение румыны Трансильвании в конце XVIII в. превратили идею их романского происхождения и непрерывности проживания в этой бывшей римской провинции Дакия в орудие осуществления своих национальных и социальных устремлений, сразу же появилась и противоположная точка зрения – румыны не являются автохтонным населением Дакии, а пришли они сюда в эпоху средневековья с юга, где они сформировались в отдельную народность. Эта идея была высказана немецко-австрийскими учёными конца XVIII в. Фр. Шульцером и Иосифом Эдером (1760-1810). Как реакция на подобный взгляд в конце XVIII – в начале XIX в. и появляется несколько работ румынских авторов вышеупомянутой Трансильванской школы, в которых доказывается безусловное право румын на их территорию (Трансильванию) и непосредственная связь румын с римскими колонистами Траяна. Приблизительно через столетие после выхода книг Шульцера и Эдера в 1871 г. немецкий историк Роберт Рёслер (1836-1874) опять выдвигает теорию южного происхождения румын [3, с. 16 и далее]. Работа Рёслера «Романские исследования. Изучение древней истории румын» (нем. *Romänische Studien. Untersuchungen zur älteren Geschichte Rumäniens*, Лейпциг, 1871) подняла целую бурю в литературе о происхождении румын, поскольку была издана в условиях подъёма румынского национально-освободительного движения в Трансильвании за национальное равноправие. Рёслер постарался обосновать идею о «балканском» происхождении румын, которые якобы только в XIII в. появились к северу от Дуная, – в то время когда на землях Трансильвании уже проживали венгры, «саксы» (саксонцы, то есть немцы, выходцы из Саксонии) и «секуи» (одна из наиболее известных субэтнических групп, составляющих венгерское национальное меньшинство на территории современной Румынии; существуют гипотезы об их печенежском и даже гуннском происхождении). Рёслер выдвинул следующие аргументы: даки были уничтожены в войнах с Римом (однако заключительная сцена на колонне Траяна символизирует «умиротворение» новой провинции – пастушок-дак понукает волов и коров, то есть, некоторая часть даков сохранилась); даки не могли быть романизированы за столь краткий срок в 165 лет римского владычества (однако на острове Гаити, например, французская оккупация продолжалась не более столетия, в 1697-1804 гг., но французский язык стал единственным государственным); вся провинция Дакия была полностью покинута жителями к 275 г. во время римской эвакуации (на деле её оставили лишь администрация и армия); румынский язык не содержит слов древнегерманского происхождения, хотя на территории Дакии проживало германское племя готов; существует большое количество лексических соответствий в румынском и албанском языках, что является доказательством совместного проживания их носителей к югу от Дуная; якобы не существует точных источников, достоверно указывающих на присутствие румын к северу от Дуная ранее XIII в.; дако-румынский диалект, распространённый к северу от Дуная, похож на македоно-румынский диалект земель к югу от него; наличие южнославянского влияния на Румынскую православную церковь; румыны были кочевыми пастухами.

К выводам Рёслера о сравнительно позднем переселении румын на север от Дуная присоединились Ф. Миклошич, Л. Нидерле, М. Грушевский и др. Теорию непрерывности зато поддержал Т. Моммзен (самый знаменитый исследователь истории Рима в XIX в), но самыми настойчивыми врагами теории Рёслера были, конечно, румыны. С её критикой и опровержением выступили прежде всего историки второй половины XIX – первой половины XX в. А. Ксенополь, Д. Ончул, а также Б. П. Хашдеу. Защитником теории «непрерывности» оказался и самый известный румынский историк Николае Йорга (1869-1940), а также румынский славист Ион

Богдан (1864-1919), ученик Ф. Ф. Фортунатова. В России последователем теории «непрерывности» был известный историк-славист Алексей Иванович Яцимирский (1873-1925). Аргументы сторонников теории «непрерывности» (континуитета) сводятся к следующему: присутствие гето-даков, их «непрерывности» после римского завоевания фиксируется многочисленными доказательствами контактов «свободных даков» (оставшихся на территории современного уезда Марамуреш после завоевания Траяна) с романизированными соплеменниками; романизация даков происходила не только в 165-летний период римского владычества к северу от Дуная: она была в то время просто наиболее интенсивной, но началась значительно раньше римского завоевания и продолжалась и после ухода из Дакии императорской администрации; непрерывность дако-романцев доказана множеством археологических находок, лингвистическими данными, эпиграфическими свидетельствами; схожие слова в румынском и албанском языках – следствие как фракийско-иллирийского субстрата, так и позднейшего приобретённого родства в границах Балканского языкового союза; многочисленные письменные источники – византийские (хроники Кекавмена X-XI вв., Иоанна Киннама второй половины XII в.), древнерусская «Повесть временных лет», армянские и персидские источники – удостоверяют присутствие румын к северу от Дуная в период до XIII в.; ни один из средневековых источников не говорит о массовом переселении румын с южного берега Дуная на северный, и, наоборот, говорится о постоянном передвижении трансильванских румын к югу и к востоку от Карпат, в том числе и через Дунай; оба диалекта (дако-румынский и македоно-румынский) составляют части единого румынского (или «проторумынского», древнерумынского) языка, сформировавшемся на всём Карпато-Дунайско-Балканском пространстве; сезонное пастушество (рум. *transhumanța*), а вовсе не кочевое, было одним из занятий румын, проживающих в горной зоне, румынам также было известно и земледелие, сочетаемое со скотоводством в оседлых поселениях; южнославянское влияние на Румынскую православную церковь не только не отрицает, но и подтверждает присутствие румын к северу от Дуная, потому что без них православие не могло бы там распространиться.

Все вышеизложенные факторы и в лингвистическом плане свидетельствуют (итог статьи): формирование новой лингвистической системы как следствие распространения разговорной латыни в дунайских провинциях во взаимодействии с местным дакийским субстратом и до начала славянского влияния (I-начало VII вв. н. э.) происходило как к северу, так и к югу от Дуная, а, говоря об особенностях дунайской латыни (термин румынского лингвиста Я. Фишера [4]), ошибочным было бы утверждение о каком-либо отдельном нелатинском языке. На данный момент острота дискуссии о романском континуитете в Дакии и о романском происхождении румынского языка (учитывая и субстратно-суперстратный фактор) уменьшается [5, с. 111].

### Список литературы

1. Алисова Т. Б. Введение в романскую филологию / Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева. – М. : Высш. шк., 1982. – 343 с.
2. Геродот. Історії в дев'яти книгах / Переклад, передмова та примітки А. О. Білецького. – К. : Наук. думка, 1993. – 576 с.
3. Семчинський С. В. Лексичні запозичення з російської та української мов у румунській мові / С. В. Семчинський. – К. : Вид-во КДУ ім. Т. Г. Шевченка, 1958. – 120 с.
4. Fischer I. Latina dunăreană. Introducere în istoria limbii române / I. Fischer. – București : Editura științifică și enciclopedică, 1985. – 228 p.

5. *Istoria României*. Compendiu / Coord. I.-A. Pop, I. Bolovan. Ed. A II-a, revăzută și adăugită. – Cluj-Napoca, 2007. – 780 p.

6. *Micu Samuil*. Elementa linguae daco-romanae sive valachicae / Samuil Micu, Gheorghe Șincai / Studiu introductiv, traducerea textelor și note de Mircea Zdrenghea. – Cluj-Napoca : Ed. Dacia, 1980. – 246 p.

*Лучканин С. М. Дискусійні проблеми румунського етно- і глотогенезу в контексті політико-ідеологічних факторів і румунсько-угорської міжкультурної комунікації в Трансільванії // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66). № 1. Ч.1 – С.20-24*

*У статті висвітлено історико-лінгвістичну дискусію навколо проблеми походження румунського народу та його мови, безперервного романського проживання (континуїтету) в карпато-дунайських землях протягом тисячолітнього великого переселення народів, ролі політичних чинників у формуванні погляду на румунську мову як розмовну (вульгарну) латинську на південь і на північ від Дунаю.*

**Ключові слова:** румунська мова, дунайська латина, континуїтет, субстрат, суперстрат, міжкультурна комунікація

*Luchkanyn Sergii. Historico-linguistic disputes about latin danube and the continuity of the roman element in ethno- and glottogenesis of Romania // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 1.1 – P.20-24*

*In the article is reflected a diachronic an historico-linguistic debate as regards the problem of the origin of the Romanian people, their continuous dwelling in the Carpathian and Danube territories during a millennial large migration of people, as well as the role of substrato-superstratum factors in the forming of the Romanian language as colloquial Latin southward and north of Danube.*

*It is noted that the problem of Romanization of Dacia and Moesia is a rather controversial one in the European historiography and the history of linguistics, first of all in the Romanian and Hungarian ones. Its acuteness is caused by the political factor, namely by the dispute over Transylvania, which formed a part of possessions of the Austrian Habsburgs since 1699 (during 1867 – 1918 it belonged to the Austro-Hungarian Empire). It is also open to question in linguistic historiography whether there had remained local population in Dacia after the Roman conquest in the early second century, and whether there had remained local Romanized population in Dacia after the Emperor's Aurelian (270 – 275) having led the Roman administration and legions out from Dacia to the south of the Danube under the pressure of the Visigoths. The article presents arguments both in favour of the "Balkan" origin of Romanians (stating that they emerged to the north of the Danube only in the XIII century) as well as the statements that belong to the theorists of continuity of the Romanized population to the north of the Danube, the latter being shared with the author.*

**Key words:** Romanian language, Latin Danube, continuity, substratum, superstratum.

*Поступила в редакцію 09.05.2014 г.*